



吉娃斯愛科學繪本

布農族語
(郡群布農語)

第02集
勤勞的祝福

翻譯/配音
Biung Madiklaan
曾國義

本書多功能點讀筆使用說明

點讀故事步驟



錄音步驟



聽取錄音內容



改變播放速度



吉娃斯愛科學

第02集 勤勞的祝福

布農族語 (郡群布農語)



族語全文朗讀



華語全文朗讀



英語全文朗讀



吉娃斯

Ci'uas

飛卉

Huipun

乃奈(猴子)

Nainai

里昂

Lian

比亞

Pi'ia

比路(機器人)

Pilu

Ryuk(太空站)

Luik

斯娜決(女孩)

Sinaian

馬凱瑟(男孩)

Makaisu



Makaskas tu sintauhumis



勤勞的祝福



A Blessing for Hard Work

慢

原







Huipun hai mataisah tu ingadah sia Taikung, at palandu mas Taikung-bunun Cinavu.



飛弁夢到自己在太空裡,還遇到了吉拿富太空人。



Behuy dreams that he is on the Space Station and sees a cinavu dressed in an astronaut uniform.

慢

原







Taikung-bunun Cinavu hai kan-anak tupa tu saikin hai “abai” , nii tu “cinavu”.



吉拿富太空人卻說自己不是「吉拿富」而是「阿拜」。



The cinavu astronaut, however, clarifies that it is actually an “abay,” not a cinavu.

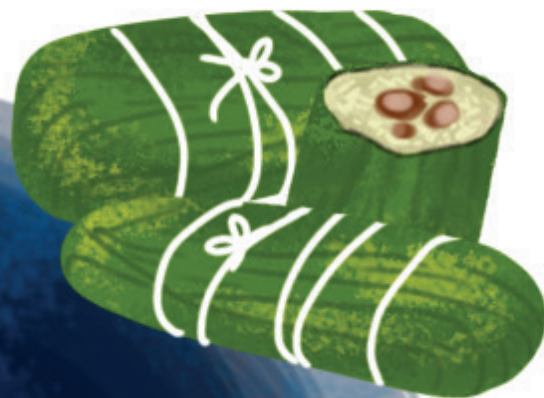
慢

原



吉拿富

阿拜





Amushangsia “cinavu” hai itu Paiuan tu kakaunun, at “abai” hai itu Piuma tu kakaunun.



原來「吉拿富」是排灣族的傳統食物,「阿拜」才是卑南族的美食。



Behuy learns that “cinavu” are a traditional food of the Paiwan people, while “abay” are a delicious treat of the Puyuma people.

慢

原







Huipun hai ta-aza tu siamas niang kinaunan tu kakaunun, masmuav tu manaskal, asadaingaz macinsu maun mas abai.



飛奔聽到是自己沒吃過的食物,真是太高興了,很想馬上就把阿拜吃掉。



As soon as Behuy learns of this food he' s never tried before, he is so excited he wants to eat the abay right away.

慢

原







Haitu tupa a Abai tu: “mais isia Taikung cin, bunun hai niitu mahtu ukaunan ma-ansum tu kakaunun!”



但是阿拜說:「在太空中,人類是吃不出好味道的!」

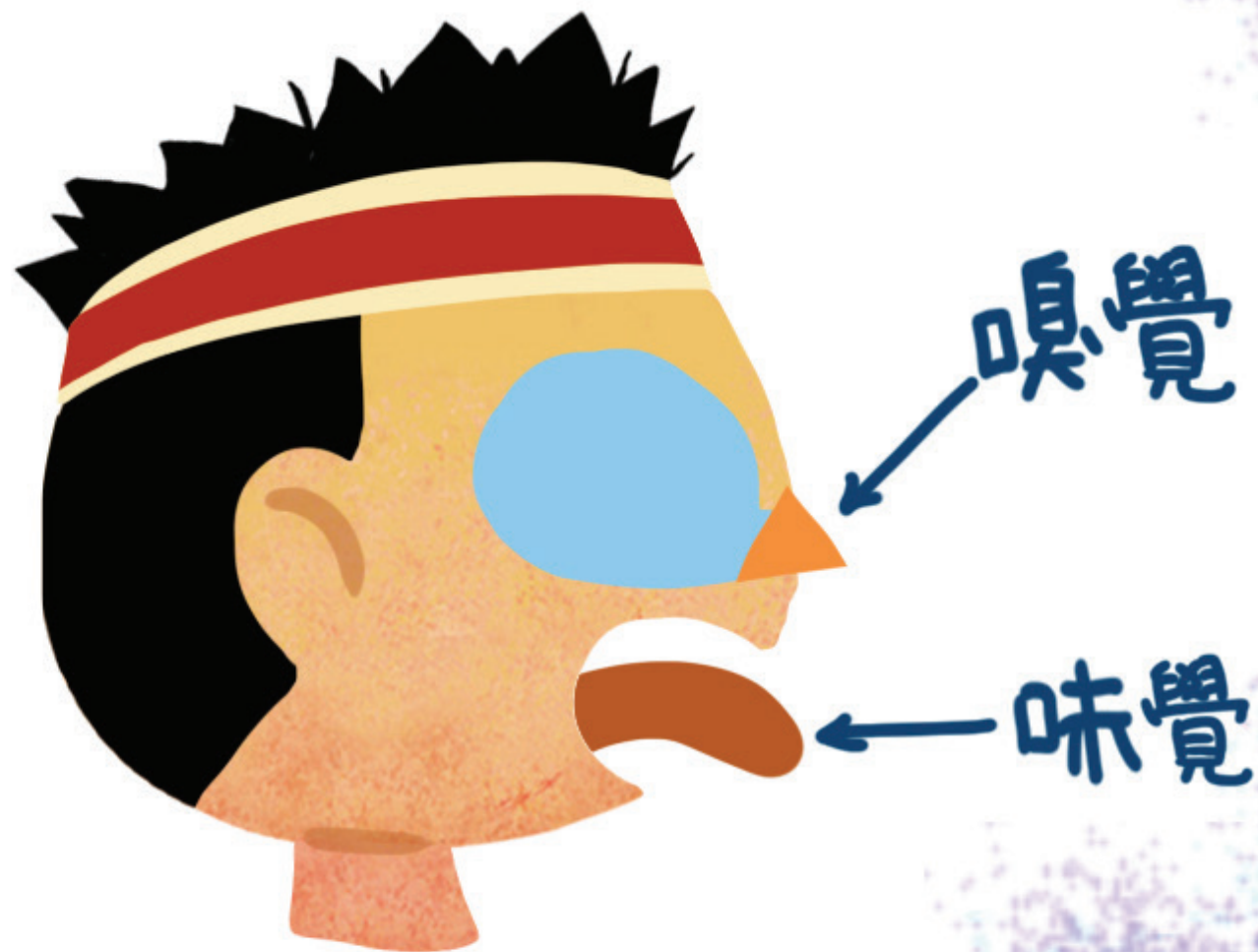


However, Astronaut Abay tells him, “In the space station, humans can’t fully enjoy delicious flavors!”

慢

原







Mais ansuman hai mastaan maku ma'ma sin ngadah-ngutus tu Ulat- sipau muskun kuzakuza. at isia Taikung hai cin manhusbuan cin paha ingadah lutbu tu maidanum hai minvaz minasia tastulutbu, maidanum hai lahnut mas ngadah-ngutus tu lahahaiban, ungat cismaupacia amin a ma'ma macistak、a-ainsuman hai min-aizas kanang.



好味道主要是靠舌頭和鼻腔內的神經細胞的共同作用。在太空裡微重力會讓身體中的液體平均分佈到全身,體液阻塞了鼻腔通道,連帶使舌頭腫脹、味覺受到影響。



Delicious flavors arise from the combined reaction of neurons on the tongue and within the nose. The microgravity environment of space causes the fluids in our bodies to be evenly distributed throughout the body. These fluids block the nasal cavity and also cause the tongue to swell, therefore affecting the ability to taste.

慢

原







Ulat-sipau hai cis-uni mas dadangian cia at min-vaivi a sinkuzakuza, tupaun tu Ulat-sipau tu si-alan-kuzakuza. nanu isia ma'ma a mapavaaz mas madavus、mapais、mahaizu、mahaimhaim a vaivivaivi ansum tu is-sasak, min-aizan amin mas kanang.



神經細胞因為環境而影響其作用,稱為神經細胞的適應作用。原本舌頭上用來辨別甜、苦、酸、鹹各種不同滋味的味蕾,也受影響。



The influence of the environment on neurons is known as neural adaptation. The taste buds of our tongues, which distinguish between sweet, bitter, sour, and salty flavors are also affected by this phenomenon.

慢

原







Taikung-bunun cia ngadah-ngutus tu Ulat-sipau hai si-alanin mas ingadah Taikung-panlunghuan tu dadangian, aupa isasakan hai niin maszang habasang, pahasia maszang tu kakaunun hai niin mahtu paluszangun habasang tu u'ansuman.



太空人鼻腔的神經細胞已適應太空站內的環境,因此嗅覺也有異於平常,所以同樣的食物卻感覺不出印象中的美味了。



Astronauts' neurons adapt to the environment within the space station; therefore, their sense of smell also changes. As a result, they are unable to experience the same delicious flavors of foods they once enjoyed.

慢

原







Huipun hai maisna sia taisah minkailas, at tupa tu: “namusuhis ik tutupa kausia Dalah maun abai!”



飛卉從夢中醒來,他說:「我一定要回地球吃阿拜!」



Behuy awakes from his dream and says, “I have to go back to earth to try some abay!”

慢

原







Huipun hai minasia patmaduhan, sadu mas Ci'uas sin Sinaian tu malalabut mas ismut.



飛卉來到小米田,看到吉娃斯和斯娜決正在除草。



Behuy arrives in a millet field where he sees Giwas and Senayan weeding.

慢

原







Ci'uas hai malsivit mas itu Sinaian cikailusun mas ismut tu ima cia at maisna-is'ang tupa tu: “maluspingaz hai tuza tu mihdi!”



吉娃斯注意到斯娜決的手被雜草刮出了傷痕,感慨地說:「女人真的好辛苦喔!」



Giwas notices Senayan' s hand gets cut by some weeds and sighs, “It' s hard work being a woman!”

慢

原







Mahainan Sinaian tupa tu: “mais kanahtungin malabut ismut hai, naminasianin mas lus'an Kanahtung, sia saia mas itu maluspingaz malisvala tu hanian!”



斯娜決笑著說:「不過除草完工後,來到除草完工慶,就是我們婦女享受的日子囉!」



Senayan laughs and says, “But, after we finish the weeding, there' s the End of Weeding Celebration, a day of enjoyment for all women!”

慢

原







Kanahtungin malabut ismut hai sia mas itu maluspingaz malisvala tu hanian, Makaisu hai miliskin tu naka'uni mas abai ispakaun mas Sinaian!



除草完工慶就是屬於女人的日子,馬凱瑟打算做阿拜給斯娜決吃喔!



The End of Weeding Celebration is a special day for women and Makeser plans to make abay for Senayan to eat!

慢

原



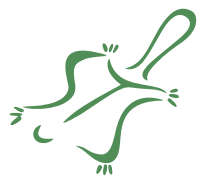




Abai!!



阿拜!!



Abay!!

慢

原







Makaisu hai kasanus mas vaivivaivi tu na-iskusisia.



馬凱瑟準備了各式各樣的材料。



Makeser has prepared all kinds of ingredients.

慢

原







Makaisu hai ispalatuzan at aminun amin a kakaunun mapuskun masubu.



馬凱瑟自信滿滿地把所有的食物都包在一起。



He confidently wraps all of the ingredients together into an abay.

慢

原







Huipun hai kalat tu tastungulus at haungun sin tumangmang tupa tu: “nii sian abai!!!”



飛奔咬一口就生氣地大叫:「這不是阿拜!!!」



After trying a bite, Behuy angrily yells, “This is not an abay!!!”

慢

原







Masaiu malkakakaunun tu Huipun hai kitngap masnava Makaisu itu abai mamantuk iska'uni tu sinkuzakuza.



美食家飛卉開始教馬凱瑟阿拜正確的製作方法。



Behuy, lover of all foods, starts to teach Makeser the proper way to make abay.

慢

原







Maduh hai asa tu pizisdisun ma-ailang.



小米要細細地磨碎。



The millet has to be ground finely.

慢

原







Maibabu mais tangusun makal'ing hai mastan tu ma-ansum sakun!



豬肉要先炒過才會香喔!



The pork must first be stir-fried to bring out its flavor!

慢

原



「月桃葉

假酸漿葉」





Abai hai asa tu pakindusaun mas lisav masubu, man'ngadah hai subun mas bazangbangaz, at man'nata hai tudi subun mas sizu tu lisav.



阿拜要包兩層葉子,內層先用假酸漿葉包裹,然後外層才用月桃葉包裹。



Each abay must be wrapped with two leaves. The inside layer is a lubii' lu leaf and the outside layer is a shell ginger leaf.

慢

原







Ma-ansum kaunun tu abai hai punastunin!



好吃的阿拜出爐囉!



Our delicious abay are ready to eat!

慢

原







Tupa Makaisu tu: “Sinaian hai cis’uni mas patmaduhan tan miahdidaingaz, sanmahtuang saia mahtu isia kanahtungin malabut ismut tan ukaunan mas ma-ansum tu abai.”



馬凱瑟說:「斯娜決為了小米田辛苦了這麼多日子,我真的希望她可以在除草完工慶吃到好吃的阿拜。」



Makeser says, “Senayan has spent so many days working hard in the millet field. I really hope she can enjoy some delicious abay during the End of Weeding Celebration.”

慢

原







Tudi tu kanahtungin malabut ismut, Piuma a maluspingaz hai isia daisah
cia malisvala itu mabananaz sin kasanus tu kakaunun.



除草完工慶當天,卑南族的婦女們在廣場上享受著男族人為她們準備的美食。



On the day of the End of Weeding Celebration, Puyuma women gather
outside to enjoy the delicious foods prepared for them by the men.

慢

原







Makaisu hai punghatu tastu sala tu abai, minasia Sinaian tu tahdiding tupa tu: “sian hai inak tu sintauhumis su!”



馬凱瑟捧著一盤阿拜,來到斯娜決身旁說:「這是我獻給妳的祝福!」



Makeser walks over to Senayan with a plate of abay in his hands and says, “This is my blessing for you!”

慢

原







Sinaian hai tanam mas itu Makaisu sinkai'uni tu abai, at cinghuza tupa tu: “sian hai inak kinaunan mastan ma'ansum tu abai!”



斯娜決品嚐了馬凱瑟做的阿拜,驚訝地說:「這是我吃過最好吃的阿拜!」



Senayan tastes the abay Makeser made for her and exclaims, “This is the most delicious abay I’ ve ever had!”

慢

原







Masan asa amin naia tanam maun mas itu Makaisu sinkai-uni tu abai.



大家都想吃吃看馬凱瑟做的阿拜。



Everyone wants to have a taste of Makeser' s abay.

慢

原







Kaupā mas Huipun cis'uni takna hai masimuav mas vanu, matausuk mas vanu tu sinuk, kazin ma'ma a kalatun mas vanu.



只有飛卉因為昨天貪吃蜂蜜,捅了蜂窩,舌頭被蜜蜂螫了。



However, the previous day Behuy' s tongue got stung by a bee when he was greedily eating honey from the hive.

慢

原







At nibinsian ka maszang isia Taikung i?



這不又跟在太空一樣了嗎?



It' s just like being on the space station!

慢

原



一般單詞

中文	詞性	族語
作夢	動詞	mataisah
腫脹	動詞	macistak
甜的	形容詞	madavus
苦的	形容詞	mapais
酸的	形容詞	mahaizu
鹹的	形容詞	mahaimhaim
完工	動詞	kanahtungin
各式各樣的	形容詞	vaivivaivi
磨碎	動詞	ma-ailang
炒	動詞	makal'ing
包裹	動詞	subun
螯	動詞	kalatun

中文	詞性	族語
----	----	----

神經細胞	名詞	Ulat-sipau
------	----	------------

味覺	名詞	a-ainsuman
----	----	------------

味蕾	名詞	is-sasak
----	----	----------

嗅覺	名詞	isasakan
----	----	----------

科學單詞

吉娃斯愛科學 布農族語 (郡群布農語)

第02集 勤勞的祝福

補助單位一 教育部國教署 (繪本紙本製作與族語翻譯配音)
計畫名稱 「發現天生科學家：原住民族文化科學學習實踐與發展十年計劃」(第二階段第三年)

補助單位二 國家科學及技術委員會 (繪本繪圖製作)
計畫名稱 「吉娃斯愛科學 V：太空站家園」

計畫主持人 傅麗玉
計畫執行單位 國立清華大學原住民族科學發展中心

族語翻譯 Biung Madiklaan(曾國義)
族語配音 Biung Madiklaan(曾國義)
族語翻譯審查 Husung Istanda(顏浩義)

英語翻譯 Joelle Chevrier (蔡雪青)
英語配音 Jacob Roth
華語配音 歐陽年年
繪圖 王景嫻 Janet
繪本審查 Sulangalr Pakawyan(洪崇維)、牟中瑜

協力製作 原金國際有限公司、聲境有限公司
出版日期 中華民國114年6月



「飛鼠部落」網站整合了原住民族傳統智慧，
並落實多元文化教育的精神於科學學習，
是一個原住民族傳統智慧與科學學習的平台。



飛鼠部落網站



<https://www.yabit.org.tw/>



飛鼠部落臉書



<https://www.facebook.com/Yabit2001>

吉娃斯 愛科學 GoGoGiwas



粉絲專頁



遊戲繪本 iOS 版



遊戲繪本 Android 版

